

JAMES CAPAT
(Letter from James)
ABOUT THIS LETTER

This is a good example of a general letter, because it is addressed to Christians scattered throughout the Roman Empire. Though written as a letter, it is more like a short book of instructions for daily living.

For James faith means action! In fact, the entire book is a series of examples that show faith in action in wise and practical ways.

His advice was clear and to the point: If you are poor, don't despair! Don't give up when your faith is being tested. Don't get angry quickly. Don't favour the rich over the poor. Do good things for others. Control your tongue and desires. Surrender to God and rely on his wisdom. Resist the devil. Don't boast about what you are going to do. If you are rich, use your money to help the poor. Be patient and kind, and pray for those who need God's help.

A QUICK LOOK AT THIS LETTER

Greetings (1.1)

A Life of Faith and Wisdom (1.2-18)

Hearing and Obeying God's Message (1.19-27)

Don't Favour the Rich and Powerful (2.1-13)

Faith and Works (2.14-26)

Wisdom and Words (3.1-18)

Warning against Friendship with the World
(4.1—5.6)

Patience, Kindness, and Prayer (5.7-20)

Uemnah Ol

¹ Pathen neh Boeipa Jesuh khrih kah sal James loh canglak mupoe koca hlainit taengah ka omngaih.

Noemcainah neh Hing Soepnah

² Ka manuca rhoeh noemcainah rhoepsaep na um uh te omngaihnah la boeih poek uh. ³ Nangmih kah nuemnainah loh tangnah dongkah uehnah a thoeng sak te ming uh. ⁴ Uehnah loh khoboe te a lungcuei la khueh saeh. Te daengah ni lungcuei neh hlangsoep la na om vetih na vawtthoek pawt eh.

⁵ Nangmih khuiah khat khat loh cueihnah a vawt atah kohuet kolla hawt boeih aka pae Pathen taengah bih saeh lamtah anih te a paek bitni. ⁶ Tedae boelhkhoeh kolla tangnah neh bih saeh. Aka boelhkhoeh tah tuili kah tuiphu aka niknuk neh aka kilkul banghui ni. ⁷ Tekah hlang loh boeipa taengkah pakhat khaw a dang ham la cai boel saeh. ⁸ Cikcok hlang tah rhoepsaep dongah a longpuei khaw likloek sut.

⁹ Tedae manuca aka tlayae long tah amah kah a sang neh pomsang saeh. ¹⁰ Kuirhang long khaw a mathoe neh thangpom seh. Anih khaw khopol rhaipai bangla khum ni. ¹¹ Khomik loh a linglai neh a thoeng vaengah khopol te koh. Rhaipai khaw rhul tih a maelhmai kah mueithen long khaw tlum. Kuirhang khaw a caehlong ah mui tangloeng.

¹² Yoethen hlang long tah noemcainah a ueh. Ueppang la aka om long ni hingnah rhuisam te a dang eh. Te tah amah aka lungnah rhoek ham a kam pah coeng. ¹³ Noemcai vaengah Pathen loh n'noemcai ti boel saeh. Pathen ham tah a thae he hnalbat la om tih amah khaw a noemcai moenih. ¹⁴ Cuekcawn hlang boeih tah amah kah hoehhamnah loh a payawk tih a yoek. ¹⁵ Hoehhamnah loh a cuen dongah tholhnah a cun. Tholhnah loh a ham vaengah dueknah a cun.

¹⁶ Thintlo ka manuca rhoek te n'rhaithi uh boel saeh. ¹⁷ Doedannah then boeih neh lungcui kutdoe tah a so lamkah ni. Pa kah vangnah khui lamkah ha suntla coeng. Anih taengah poehlipnah neh hoilaenah mueihlip a om moenih. ¹⁸ A kutngo khuiah thaihcuek pakhat la mamih om sak ham ni oltak kah a ngaih vanbangla a ol loh mamih n'cun.

A Yaak te Khoboe neh Rhoih

¹⁹ Ka thintlo manuca rhoek ming uh lah. Hlang boeih loh hnatun ham te voeloe la, cal ham te a hnong a yai la, thintoek ham khaw a hnong a yai la om saeh. ²⁰ Hlang kah thintoek loh Pathen kah duengnah te a saii moenih. ²¹ Te dongah khoboe rhong neh phayoenah dongkah baecoihnah te boeih hnawt uh. Na hinglu khang ham aka coeng thai mutue ol te muelhtuetnah neh doe uh.

²² Ol aka rhoihkung la om uh lamtah aka yakung dawk loh amah te yoek uh boel saeh. ²³ Khat khat loh ol yakung la om tih a rhoihkung pawt atah, anih te hmaidan dongah a rhuirhong kah maelhmai aka dan hlang banghui ni.

²⁴ Amah te hmat uh coeng dae a caeh nen tah metla a om khaw hnap a hmaai. ²⁵ Tedae poenghahnah lungcuei olkhueng te aka so tih aka om thil, aka yakung te aka hnilhkung la om pawt tih khoboe neh aka rhoihkung, yoethen long tah a bibi neh om ni.

²⁶ Khat khat loh aka cuep la a ngai uh tih a ol a tuem kolla, a thinko a hmil a hmak atah, anih kah bawknah tah a honghi ni. ²⁷ Pa neh Pathen hmaiah amih phacip phabaem khuikah cadah rhoek neh nuhmai rhoek te hip ham, amah neh amah diklai lamkah cuemhmuet la cue uh he ni aka cuem aka caih bawknah la a om.

2

Maelhmai Sawt Tholhnah

¹ Ka manuca rhoek, mamih kah thangpom-nah Boeipa Jesuh Khrih tangnah te maelhmai sawtnah khueh uh boeh. ² Nangmih kah tunim khuikah hlang pakhat te sui kutbuen, himbai a cim thik la kun coeng. Te vaengah khodaeng khaw himbai a savawk la a kun van atah, ³ na paelki tih himbai a cim thik aka bai te, "Nang tah hela balh ngol van," na ti nah. Khodaeng te, "Nang tah soei pai lamtah ka khotloeng hmuiah ngol," na ti nah. ⁴ Namah khuiah na boelkhkoeuh uh neh, koppek thae kah laitloekkung la na coeng uh pawt nim? ⁵ Ka manuca thintlo hnaton uh lah. Diklai khodaeng rhoek te tangnah dongah Pathen loh a kuirhang sak ham neh a lungnah rhoek ham a kam pah ram kah rhopangkung la a tuek moenih a? ⁶ Tedae, nangmih loh khodaeng te yah na bai uh. Kuirhang rhoek loh nangmih

m'phaep moenih a? Amih loh nangmih te dumlai khuila m'mawt ta. ⁷ Amih loh nangmih te ming then m'phoei thil uh tih ng'soehsal uh moenih a?

⁸ Boei olkhueng te cacim vanbangla na soep sak atah na imben te namah bangla lungnah lamtah buelh saii. ⁹ Tedae maelhmai na sawt uh atah tholhnah na saii tih olkhueng loh boekoekkung la n'toeltham. ¹⁰ Anih loh olkhueng te boeih a tuem dae pakhat dongah a tongtah atah boeih a yook kuekluek coeng. ¹¹ Aka thui loh, "Samphaih boeh, hlang ngawn boeh," a ti. Tedae na samphaih, hlang na ngawn tih olkhueng kah boekoekkung la na om uh moenih a? ¹² Te dongah poenghahnah olkhueng neh laitloek ham aka caai loh na thui bangla saii van saw. ¹³ Laitloeknah te mawth tih rhennah khueh pawt cakhaw rhennah loh laitloeknah te a koevoei tak.

Tangnah neh Bisai

¹⁴ Balae aka hoeikhang, ka manuca rhoek? Khat khat loh tangnah a khueh te a thui dae a khoboe neh a rhoih pawt atah, tangnah loh anih khang thai mahnim? ¹⁵ Paca boeina neh tanu takhong loh a tlingyal la om tih vuenhlaem buh vawtthoek mai ni. ¹⁶ Nangmih khuikah khat khat loh amih te, "Ngaimong la cet, a baetue neh a hah la ne," a ti nah.

Tedae amih pum kah a ngoe ngaih te na paek uh pawt atah balae a hoeikhang eh? ¹⁷ Te dongah tangnah long khaw khoboe a khueh pawt atah amah te aka duek la om.

18 Tedae khat khat loh, “Nang loh tangnah na khueh, kai tah khoboe ka khueh. Khoboe muehla na tangnah te kai n'tueng lah. Kai loh nang te ka khoboe lamloh tangnah kan tueng eh,” a ti ni. 19 Nang loh Pathen tah pakhat ni tila na tangnah tih buelh na saii ngawn. Rhaithae rhoek long pataeng a tangnah uh tih a maehma uh ta. 20 Olhong hlang aw, ming ham na ngaih dae a? Tangnah loh bisai a khueh pawt atah palyal lamni a poeh. 21 A pa Abraham tah a bisai neh a tang moenih a? A capa Isaak te hmueihtuk dongah a nawn ta. 22 Tangnah loh a bisai neh a bongyong daengah ni a bisai dongah tangnah a soep te na hmu uh. 23 Te dongah Cacim loh a thui te soep coeng. Abraham loh Pathen te a tangnah vaengah anih te duengnah dongah a tae thil tih Pathen kah paya la a khue. 24 Hlang tah tangnah bueng nen pawt tih bisai rhangneh a tang te na ming uh. 25 Rahab hlanghalh khaw a bisai rhangneh a tang moenih a? Puencawn rhoi te a doe tih a tloe long a tueih ta. 26 Mueihla aka tal pum tah aka duek la a om vanbangla bisai aka tal tangnah khaw a duek la om van.

3

Olka te Tuem

1 Ka manuca rhoek, saya la muep om uh boeh. Laitloeknah tanglue n'dang uh ni tila ming uh. 2 Hlang boeih loh muep m'paloe uh coeng. Khat khat loh olka dongah a tongtah pawt atah, anih tah hlang lungcui coeng ni. A pum tom khaw

2:21 Sue 22.1-14 2:23 Sue 15.6; 2Kh 20.7; Isa 41.8 2:25
Jos 2.1-21

a tuem hamla coeng thai ni. ³ Marhang ka khuila kamrhui ng'khueh pah daengah ni amih te mamih taengah naem sak eh. Te phoeiah ni a pum tom khaw n'hoihaeng sak pueng. ⁴ Sangpho khaw ke, te tluk aih la om tih khohli puei loh a yawn mai. Lawngkaih ca neh a hoihaeng vaengah thathohnah loh a ngaih bangla a dueng sak. ⁵ Lai khaw a pumrho a yit la om dae muep hoem van.

Hmai pom loh duup puei a dom coeng ke. ⁶ Lai tah hmai ni, boethae kah diklai ni. Lai tah mamih pumrho lamkah hmoel uh coeng. Te long te pum tom a nook tih, a rhuirhong a yung a pa te a hlup tih hell neh a hoeh. ⁷ Satlung neh vaa kah a hui boeih, rhulcai neh tuisu khaw a mong vanbangla hlanghing coengnah te khaw a mong sak. ⁸ Tedae lai he hlang kah a mong sak thai koi moenih. Boethae likloek, duek sue hoeng ni. ⁹ Te nen te Boeipa neh pa te ng'uem uh tih, te nen Pathen kah suisak la a saii hlang rhoek te thae m'phoei uh. ¹⁰ Ka amah lamkah yoethennah neh rhunkhuennah khaw thoeng. Ka manuca rhoek, a tueng pawt lam ni a om tangkhuet te. ¹¹ Tuisih te a khui pakhat lamloh a didip neh a thanghap phuet sak pawt maco. ¹² Ka manuca rhoek, thaibu loh olive, misur loh thaibu cuen sak thai pawt maco. A al loh tui te didip la a poeh sak moenih.

A So Lamkah Cueihnah

¹³ Nangmih khuiah, aka cueih tih aka thaai te unim? A bisai te omih then neh, cueihnah te muelhtuetnah neh tueng sak saeh. ¹⁴ Na thinko

khuiah thatlainah a thanghap neh koevoeinah na khueh uh atah, oltak te na koevoei thil, na laithae uh thil moenih a? ¹⁵ Tekah cueihnah tah a so lamkah aka suntla la om pawt tih, diklai rhaithae kah a coengnah ni. ¹⁶ Thatlainah neh koevoeinah a om nah ah soekloeknah neh hno thae cungkuem om. ¹⁷ Tedae a so lamkah cueihnah tah lamhma tih cuem, te dongah ngaimong la, kodo la, mongkawt la om. Rhennah thaih then neh baetawt tih hmantang ah tangyah pawh. ¹⁸ Duengnah kah a thaih tah rhoepnah neh aka tuh long ni rhoepnah a saii.

4

Pomsang neh Tlayae

¹ Nangmih khuikah caemthoh te me lamkah lae, rhalthohnah me lamkah lae? He lamkah moenih a? Nangmih omthenbawnnah lamkah ni namamih kah pumrho dongah na vathoh uh. ² Na hue uh dae na dang uh moenih, na ngawn uh dae na thatlai uh. Hmuh hamla na coeng uh pawt dongah na hnuei uh thae tih na tloek uh thae. Na bih uh pawt dongah na khueh uh pawh. ³ Na bih uh dae namamih kah omthenbawnnah neh hnonah ham voek na bih dongah na dang uh pawh. ⁴ Samphaih rhoek aw, diklai sanaep tah Pathen kah thunkha ni tila na ming uh moenih a? Diklai kah paya la om ham a ngaih long tah Pathen kah rhal ni a saii coeng. ⁵ Cacim loh, "Mueihla te mamih ah khosak sak ham uetnah neh a rhingda," a ti te vapsa la na poek uh. ⁶ Tedae lungvatnah muep a paek dongah,

“Pathen loh buhueng aka pom uh te a pakai tih tlayae te lungvatnah a paek,” a ti.

⁷ Te dongah, Pathen taengla boe na ngai uh tih rhaithae te na tungkha uh daengah ni nangmih taeng lamloh a rhaelrham eh. ⁸ Pathen taengla yoei uh lamtah nangmih taengla ha yoei bitni. Tholh kut te cilpoe uh lamtah thinko Cikcok te ciim uh laeh. ⁹ Cip uh lamtah, nguek uh lamtah rhap uh laeh. Na nueih te ngueknah la, omngaihnhah te kothaenah la poeh saeh. ¹⁰ Boeipa hmaiah na tlarhoel uh daengah ni nangmih te m'pomsang eh.

¹¹ Khat neh khat yan uh thae boeh. Manuca rhoek, a manuca aka yan, manuca te lai aka thui tah olkhueng ni a yan tih olkhueng ni lai a tloek thil. Olkhueng te lai na tloek thil uh coeng dae laitloekkung loh olkhueng aka rhoihkung la na om uh moenih. ¹² Olrhikung neh laitloekkung tah pakhat ni. Amah loh khang ham neh a paci sak ham coeng thai. Tedae imben lai aka tloek thil nangmih te u nim.

Mamih Kongaih neh Amah Kongaih

¹³ “Tihnin neh thangvuen ah hekah kho la n'cet vetih kum khat a thok hil hno n'yoih ni, n'dang ni,” aka ti rhoek te maerhae coeng. ¹⁴ Nangmih loh thangvuen kah na hingnah te metla a om khaw na hmat uh moenih. Tuihu loh kolkalh ah phoe tih a cing banglam ni na om uh. ¹⁵ “Boeipa loh a ngaih tih ng'hing uh atah he khaw, ke khaw n'saii uh van bitni,” na ti uh mako. ¹⁶ Namamih kah oekhlawnnah neh na pomsang uh coeng dae

tebang hoemdamnah boeih tah a thae lamni a om. ¹⁷Te dongah a then saii ham a ming tih a saii pawt dongah anih ham tholhnah la a om pah.

5

Kuirhang Rhoek Ngaithuen Uh

¹ Kuirhang rhoek te maerhae coeng, na ngaidaengnah aka thoeng te rhah neh vuek thil uh. ² Na khuehtawn loh hmawn coeng tih na himbai khaw keet la poeh coeng. ³ Na sui neh ngun khaw aek coeng. A sue te nangmih taengah mingpha la om vetih na saa te hmai bangla a caak ni. Khohnin hnukkhueng dongah ni na tung uh coeng. ⁴ Na lo na ah te bibikung kah thapang na hmil pah long te namamih n'doek coeng he. Aka at rhoek kah a pang loh caempuei boeipa kah a hna khuila kun coeng. ⁵ Diklai hmanah na pumdom uh tih omthen na bawn uh, maeh tue vaengkah bangla na thinko te na khut uh. ⁶ Aka dueng te na boe sak uh tih na ngawn uh dae nangmih te m'pakai moenih.

Boeipa Lamtawn Sih

⁷ Te dongah manuca rhoek, Boeipa kah a lonah tue duela na thinsen uh mai. Lotawn loh diklai kah a vuei lue te a lamtawn ta. Rhotui neh tlankhol a dang duela a thinsen ta. ⁸ Boeipa a lonah tah a yoei coeng dongah nangmih khaw thinsen uh lamtah na thinko te duel uh laeh. ⁹ Manuca rhoek khat neh khat huei uh boeh, te daengah ni lai n'tloek pawt eh. Laitloekkung tah thohka taengah pai coeng ke. ¹⁰ Manuca

rhoek, tonghma rhoek kah patangkhang neh thinsennah te moeiboe la loh uh. Amih loh Boeipa ming nen ni a thui uh. ¹¹ Aka ueh rhoek ni ng'uem uh he. Job kah a uehnah te na yaak uh coeng. A hnukkhueng la hlang rhen kho neh lungma aka ti tah Boeipa ni tila Boeipa te na hmuh uh coeng.

Ol tang Ka Tang

¹² Tedae ka manuca rhoek, a cungkum dongah toemngam uh boeh. Vaan khaw, diklai khaw, olhlo thil boeh khaw. Tedae nangmih kah ol te ue atah ue, moenih atah moenih tila rhep om saeh. Te daengah ni laitloeknah hmuiah na cungkum uh pawt eh.

Thangthuinah

¹³ Nangmih khuiah pakhat long ni a patang atah thangthui saeh. Pakhat ni a ngai a dip atah tingtoeng sa saeh. ¹⁴ Nangmih khuiah khat khat ni a tattloel atah hlangboel kah a ham rhoek te khue saeh. Te vaengah anih te Boeipa ming neh thangthui uh thil saeh lamtah situi neh hluk uh saeh. ¹⁵ Tangnah paipi long tah kobawt khaw a khang vetih anih te Boeipa loh a thoh ni. Tholhnah a saii te om mai cakhaw anih te a hlah ni. ¹⁶ Te dongah, tholhnah te patoeng patoeng phong uh lamtah patoeng patoeng thangthui uh. Te daengah ni na hoeih uh eh. Aka dueng rhoek kah rhenbihnah tah bahoeng khangmai tih tueng. ¹⁷ Elijah he mamih vanbangla hlang boeiloeih ni. Tedae thangthuinah neh a thangthui vaengah

5:11 Job 1.21,22; 2.10; Tgt 103.8
Mrk 6.13

5:12 Mat 5.34-37

5:14

5:17 1Mg 17.1; 18.1

rhotui tlan pawh. Te vaengah diklai ah kum thum neh hla rhuk rhotui tlan pawh. ¹⁸ Tedae koep a thangthui vaengah vaan loh rhotui a paek tih diklai loh a thaih a cuen sak.

¹⁹ Ka manuca rhoek, nangmih khuikah khat khat long ni oltak lamkah taengphaelh tih khat khat loh anih a mael puei oeh atah, ²⁰ A longpuei kah tholhhiknah lamloh, hlangtholh aka mael puei long khaw, dueknah lamkah a hinglu a khang vetih tholh tung a muekdah pah ham te ming saeh.

Baibal Olcim
The Holy Bible in the Matupi Chin language of
Mynmar. Matupi Chin Standard Bible

Public Domain

Language: Matupi Chin (Chin, Matu)

Published in Mynmar, which is not a signatory to international copyright treaties. Copyright may apply locally in Mynmar, where this is released under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 license.

2022-12-07

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

41fab36-17f8-5f01-836a-236df4848b16